

# 《灣生回家》紀錄片觀後整理

石佩蓉

## (一)灣生回家紀錄片上映紀事：

- 1.田中實加 (陳宣儒)因日本籍的奶奶與奶奶的管家的願望，一腳踏入灣生的世界。
- 2.發現甚少人明白灣生的處境之後，便是為己任，耗費巨大資金與人力，周旋各種官方戶政單位之間，以幫助灣生重回台灣探訪。
- 3.在這其中發生很多感人的故事，也幫助了一些相隔兩地的家人認親或團圓。2014 年田中實加將其中過程寫成灣生回家一書。
4. 2015/08/20 ~ 2015/10/07 灣生回家電影於 flyingV 募集資金。  
提案名稱：灣生回家院線上映集資計畫  
目標：一百萬元。  
提案者: 田中實加(陳宣儒)，灣生後裔，近年投入日本明治、昭和年間，移民、灣生在臺灣的探索研究。因深感僅以個人之力為灣生尋根的影響力有限，為了讓更多人知道這段被遺忘的歷史，遂於 2012 年開始籌拍紀錄片《灣生回家》，用 14 年的時間尋訪在台與日本灣生的故事，並記錄整理成書。  
9 月 28 日為止已募得 326 萬元。為原目標之 326%。  
Flying V 集資網站：<https://www.flyingv.cc/project/8120>
- 5.2015/10/16 日首演。11 月 5 日為止票房衝破兩千萬。

## (二)灣生回家一書出版資訊

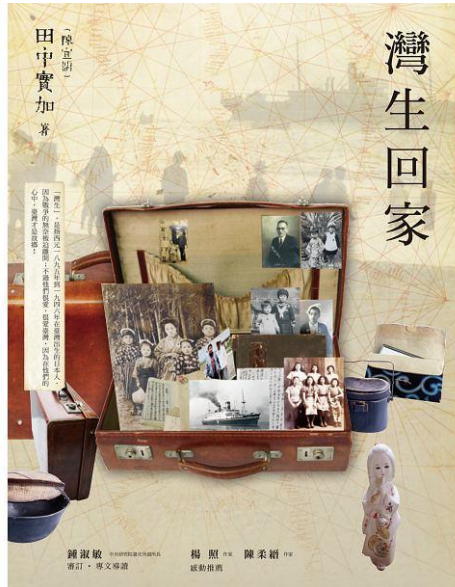
灣生回家

作者：田中實加（陳宣儒）

出版社：遠流

出版日期：2014/10/01

本書榮獲金鼎獎、中時開卷年度好書獎



## 內容簡介

「灣生」，是指西元一八九五年到一九四六年在臺灣出生的日本人，因為戰爭的無奈被迫離開；不過他們很愛、很愛臺灣，因為在他們的心中，臺灣才是故鄉！

故事的開始很簡單：一個學藝術的女孩田中實加，原本只是單純想為日本奶奶家的管家爺爺把骨灰帶回臺灣花蓮，卻隨著尋找他的故里與身世，宛如解謎般，進而發現了一段又一段被時代湮沒的「灣生」傳奇。而她自己，也因為捲入這場時代悲劇的探索，完全改變了原本順遂平穩的人生……。

日治時期，臺灣總督府在花東一帶進行大規模的「移民政策」，陸續建立了十餘處頗具規模的移民村。移民天真的以為安定下來就是故鄉，誰知 1945 年二次大戰日本戰敗，在臺日本人遭到全數遣返的命運，因而發生一則則生離死別的感人故事。

在短短日治五十年間，許多日本人在臺灣出生，這群人就是所謂的「灣生」。作者的日本奶奶田中櫻代是一位灣生，22 歲時遣返回到日本；管家爺爺竹下健志則是當年在臺日本人所收養的花蓮太魯閣族原住民小孩。這本書，就是灣生後裔田中實加 12 年來追尋「灣生」身世之謎的動人紀錄。

## 作者介紹

田中實加，中文名陳宣儒，為灣生後裔，父親是臺灣高雄人。畢業於紐約市立藝術學院美術藝術科，法國尼斯藝術學院西洋繪畫組研修，從事藝術創作，也是知

名美食達人。

近年主要投入日本明治、昭和年間，移民、灣生在臺灣的探索與研究。因深感僅以個人之力為灣生尋根的影響力有限，為了讓更多人知道這段被遺忘的歷史，遂於 2012 年開始著手籌拍紀錄片《灣生回家》（預計 2015，03 上映），用 12 年的時間尋訪在台與日本灣生的故事，並將其記錄整理成書。

## 目錄

---

【導讀】為變動的大時代留下珍貴的證言 鍾淑敏

【自序】十二年灣生之路

【前言】什麼是灣生？

### 老照片說故事

第一批日本官營移民來了

吉野村，全臺最具規模的移民村

一九四六年引揚的日子

### 22 個灣生的追尋

【楔子】我的灣生追尋

【啟程】前往太陽下的花蓮

1. 尋找羽鳥醫生從秀林帶下山的男孩 竹下健志
2. 有食物嗎？請給我食物！其餘的都別說 田中櫻代
3. 灣妻的認命人生 啞巴孀、勝子奶奶、太田智惠子
4. 穿越時空遇見日本拓荒移民 清水半平
5. 六十年後的重逢 風間部五郎
6. 我不要的人生！ 高橋智子
7. 等待看見奇蹟 片山清子
8. 遙遠的掛念 泉子奶奶
9. 這些年，你好嗎？ 山崎秀子
10. 尋找日人開鑿的八口古井 堀上爺爺
11. 我們八個小孩都是他養大的 瑞行將軍
12. 想念桂花樹的老奶奶 池內珠惠
13. 臺灣花蓮是我們的故鄉 桑島靜子
14. 那一段純純的愛 吉村爺爺與謝奶奶
15. 美麗的人生退場 清水靜枝
16. 與朋友道別的旅程 富永勝
17. 灣生與朝生 松本恰盛

18. 完成母親的願望 吉村合就
19. 我將我們的家帶回來了！ 土井準一
20. 不回去不行嗎？ 竹中信子
21. 一輩子都無法忘記的快樂童年 須田姊妹
22. 最後的手紙 花蓮神風特攻隊

老照片說故事

留給吉安鄉的禮物

日治時期的花蓮市

【最後的話】寫給你的一封信

【附錄】

◎吉野村文史檔案

◎灣生與耆老口述花蓮二三事

◎參考書目



因應電影成功發行，灣生回家一書發行了與紀錄片同書衣的全新增訂版，特別新增紀錄片主人翁之一家倉多惠子的故事，變成 23 個灣生的故事。另有三個單元因進一步的訪查探問而大幅增補內容：松本洽盛、富永盛、花蓮特攻隊，同時新增山崎秀子與田中家族的照片。

**眾多灣生的共同心聲：**

**能出生在臺灣真是太好了！**

富永勝

年少時期的回憶烙印在腦海當中，臺灣是我永遠無法忘懷、就連做夢時都會浮現的地方。

家倉多惠子

能出生在臺灣真是太好了！但是那種活在戰亂和戰敗中的辛苦，就到我們這一代為止吧！戰爭不能再來一次。

松本洽盛

我想人出生後成長的這段期間是最重要的，會吸收周遭很多事情。如果要說我的故鄉，在那個時期成長與生活的地方，對我來說，就是臺灣。

竹中信子

我只要看到「臺」這個字，目光就會馬上移過去。而蘇澳是照顧了我們家三代的故鄉，因此我打從心底對這片土地有說不完感謝。

「灣生」，是指西元一八九五年到一九四六年在臺灣出生的日本人，因為戰爭的無奈被迫離開；不過他們很愛、很愛臺灣，因為在他們的心中，臺灣才是故鄉！

故事的開始很簡單：一個學藝術的女孩田中實加，原本只是單純想為日本奶奶家的管家爺爺把骨灰帶回臺灣花蓮，卻隨著尋找他的故里與身世，宛如解謎般，進而發現了一段又一段被時代湮沒的「灣生」傳奇。而她自己，也因為捲入這場時代悲劇的探索，完全改變了原本順遂平穩的人生……。

日治時期，臺灣總督府在花東一帶進行大規模的「移民政策」，陸續建立了十餘處頗具規模的移民村。移民天真的以為安定下來就是故鄉，誰知 1945 年二次大戰日本戰敗，在臺日本人遭到全數遣返的命運，因而發生一則則生離死別的感人故事。

在短短日治五十年間，許多日本人在臺灣出生，這群人就是所謂的「灣生」。作者的日本奶奶田中櫻代是一位灣生，22 歲時遣返回到日本；管家爺爺竹下健志則是當年在臺日本人所收養的花蓮太魯閣族原住民小孩。這本書，就是灣生後裔田中實加 12 年來追尋「灣生」身世之謎的動人紀錄。

### （三）灣生回家紀片片限定版原聲帶

十月發行，果核有限公司。金曲獎作曲家鍾興民作曲，指揮，製作。演出者有大阪交響樂團首席森下幸路與台灣的知名吉他演奏家蘇孟風。

附註：鍾興民簡介：

鍾興民（Baby Chung，1966 年 1 月 26 日－），台灣著名的音樂製作人。因為童年時父親給的一把口琴，開啟了他的音樂之路。年輕時為紅螞蟻合唱團鍵盤手，常在各大演唱會專任鍵盤手，編曲而優則製作，漸漸成為五大唱片公司專聘的熱門音樂製作人。曾為許多著名歌手編曲，參與的作品上千首。

2009 年與黃韻玲一起成立果核音樂，擔任總經理。至今仍持續從事流行音樂作曲、編曲及製作，不僅音樂形態跨界，事業領域也橫跨兩岸，對於促進兩岸音樂交流不遺餘力。2013 年更擔任江蘇衛視《全能星戰》之音樂總監，正式從音樂製作跨足節目製作。

其他影響：灣生回家被國家教育研究院列入歷史補充資料庫

2015 年 9 月 18 日新聞：

國家教育研究院學術副院長曾世杰 18 日表示，國教院正推動「大家一起寫教材」邀集學者專家、老師提供素材，目前歷史科補充資料庫中，已收錄描寫在台出生的日本人，戰後處境及對台灣的情感的「灣生回家」，以及描述霧峰林家起落的「阿罩霧風雲」等等，供老師教學參考。第一階段將優先以台灣史為目標，預計在今年 11 月完成。

紀錄片「灣生回家」由灣生後裔田中實加製作，花費 14 年尋訪，經歷 5 年拍攝

才完成，田中實加為拍錄片，不惜賣掉房子，把近 2 千萬的收入全數投入電影。灣生是 1895 年至 1946 年在台灣出生的日本人，日本戰敗後被遣返，他們對台灣有著特殊情感，也把這塊土地視為故鄉。

課綱微調爭議中，教育部長吳思華指示，國家教育研究院規劃「大家一起寫教材」計畫，把各方論點和相關資料都納入。國教院已建構資源網，分成歷史科教材知識庫、學生創作園地、教師專業發展活動等，收錄許多補充教材。

此外，於學生創作園地，收錄了許多學生的小論文，例如〈天下嘉農—日治時期嘉農棒球隊之社會影響探討談及的內容〉敘述嘉義農林棒球隊的故事，電影曾翻拍成「KANO」。〈我的自由年代：邁向民主的航道—美麗島事件〉一文敘述人氣電視劇「我的自由年代」當時的光景和學運興起的過程。

新聞網址：<http://www.cna.com.tw/news/aedu/201509180275-1.aspx>

#### （四）電影中的音樂：

##### 1. 《灣生回家》電影主題曲”念鄉”

[https://www.youtube.com/watch?v=yxzpR3G9\\_R4](https://www.youtube.com/watch?v=yxzpR3G9_R4)

作曲：鍾興民

作詞：

騰莫言·基鬧

田中實加（陳宣儒）

演唱：

騰莫言·基鬧

田中實加（陳宣儒）

歌詞：

風牽動著 祖先能量 漫延山谷間

ofali komi kitingany to adingo sa no toas i masa ei'ei'ay

從古到今 多少人用盡生命 開墾這片土地

nani tiya taha nini alomanay komi patangay komi dama'ay

因為共同的愛 齊聚灌溉的能量 是生命追求的終點

dodoen su nomita ko masa dipo'dipotay a wayway no niyalo tahadao'c

時間的河流不停止 止まらない時の流れに

我的髮已蒼 步已盡 髪白み 歩み尽きても

最後一滴淚 念故鄉 零れる最後の涙は故郷への想い

語言採用了原住民語（個人雖不懂原住民語，但猜測是阿美族語，因為騰莫言·基鬧為阿美族人）與日語。騰莫言·基鬧的歌聲蒼勁而蒼涼，奔放廣闊的聲線加強了整部電影所強調的生命力與故土牽絆情懷，非常動人。

附註：騰莫言·基鬧的介紹：

一位創作型的歌手  
一個用歌來寫詩的人  
一位愛寫詩的舞者  
一個想用劇場表現詩意的 劇場人

用沉穩的態度來表現嘶吼沙啞的歌聲  
如宏偉高山之泰然自若澎湃海洋之洶湧波濤  
嘶沙高亢的歌喉 讓人有如遊走於  
山海之間

莫言長期於吉拉米代部落從事文化承傳與教育工作  
吉拉米代部落(cilamitay 漢譯為  
大樹根之意)位於花蓮縣富里鄉豐南村，  
那是在海岸山脈最高峰麻荖漏山下的一個阿美族  
部落，陡峭的連綿山峰、悠悠的山澗溪谷，  
猶如太魯閣天祥的峽谷景色，  
所以人們又稱吉拉米代的峽谷為「小天祥」。  
沿著峽谷岩壁所開鑿的蜿蜒水圳，  
供養了部落裡層層堆疊的梯田景觀，  
也醞釀了莫言高亢的歌喉和創作的爆發力。

2.另外另一首貫穿電影的是一首日文歌曲”故郷” ”ふるさと”。

曾經追過兔子的 那座山  
曾經釣過鯽魚的 那條河  
現在只能在夢中重逢



永遠忘不了的 我的故鄉

爸爸和媽媽 你們都好嗎？  
我的兒時玩伴 大家都平安嗎？  
每逢風吹雨落  
我都會想起故鄉  
只要我達成夢想  
總有一天一定會回去  
那個樹木濃密的 我的故鄉  
那個流水清澈的 我的故鄉

這首歌在電影一開始就出現在灣生家倉多惠子阿嬤唱著這首歌，回憶著七十年前引揚回日本的船上，和弟弟如何一邊唱著這首歌，一面悲傷地看著台灣從海面上漸漸消失。之後也出現在喪禮上的孫女為爺爺獻唱此曲。最後片尾在灣生們回台灣，終於領到花蓮縣政府發給他們的豪華版出生證明的时候，伴著感人畫面響起的也是這首歌曲。甜中有酸澀，苦中有喜樂，淚中有安慰，單純的旋律卻給人非常複雜的心情啊。

其實”故鄉”這首歌是大有來頭的。《故鄉》一曲是由高野辰之填詞，岡野貞一作曲，創立於1914年。一開始是校歌。這首歌曾在日本人被北朝鮮人綁架時，被日本人用來祈福，希望被綁架者早日回到故鄉。也是1998年長野冬季奧運會的閉幕式演唱的最後一首歌，成為典禮的最高潮。它的旋律也被用在鐵路的發車音樂，是一首對日本人充滿意義的歌曲。

在這段預告片中可以看到灣生阿嬤家倉多惠子唱起這首歌仍然忍不住要哭泣的心酸畫面。[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=2&v=WnpRN92QNco](https://www.youtube.com/watch?time_continue=2&v=WnpRN92QNco)

### 3. 雨夜花與中華民國國歌

在電影中聽到這兩首歌委實驚訝，這首周添旺將鄧雨賢的歌曲重新填詞改名，然後在1934年推出的流行歌，出現在灣生富永勝走進一間卡拉OK店，聽著伴奏就唱起了雨夜花。

另外出現在電影裡的中華民國國歌，是富永勝參觀一間國小，聽到人家畢業典禮

唱國歌時，也跟著一字一句唱了起來。這倒是完全的令我驚嚇，為什麼灣生會唱這首歌？原來富永勝說當年他們等著被引揚(遣返)日本，在集合等待船期的時候，蔣介石要求他們思想改造，逼他們學會了中華民國國歌。

此影片中出現的是灣生回家最終回音樂會之~雨夜花(原兄樂團+田中實加)

<https://www.youtube.com/watch?v=HqHRGzcLCxU>

## (五) 田中實加接受專訪影片：

大愛台”愛悅讀” 20150421 [https://www.youtube.com/watch?v=6H\\_dYi9IyIQ](https://www.youtube.com/watch?v=6H_dYi9IyIQ)

藝想世界 20151006<https://www.youtube.com/watch?v=V0xkjS92LZ0>

文人正事 20150906<https://www.youtube.com/watch?v=P7Q07wOHpCQ>

(六)其他相關影片：

三分半鐘看不懂《灣生回家》-『週末來吧』看電影

[https://www.youtube.com/watch?v=sRDA\\_IdLm8w](https://www.youtube.com/watch?v=sRDA_IdLm8w)

2015.08.02【台灣演義】灣生日本人 | Taiwan History

<https://www.youtube.com/watch?v=7YivHPfwU7A>